

Mat

Chapter 25

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, δέκα παρθένοις, αἵτινες
Тоді уподібниться [-] Царство [-] небесне десятьом дівам які
[G5119](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1176](#) [G3933](#) [G3748](#)

λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.
взявши [-] світильники свої вийшли на зустріч [-] нареченому
[G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1438](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5222](#) [G3588](#) [G3566](#)

Тоді Царство Небесне буде подібне до десяти дів, що побрали каганці свої, та й пішли зустрічати молодого.

2 πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ, καὶ πέντε φρόνιμοι.
п'ять же з них були нерозумні і п'ять мудрі
[G4002](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3474](#) [G2532](#) [G4002](#) [G5429](#)

П'ять же з них нерозумні були, а п'ять мудрі.

3 αἱ γὰρ μωραὶ, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας «αὐτῶν», οὐκ ἔλαβον μεθ'
[-] бо нерозумні взявши [-] світильники свої не взяли з
[G3588](#) [G1063](#) [G3474](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2983](#) [G3326](#)

ἑαυτῶν ἔλαιον;
собою оливи
[G1438](#) [G1637](#)

Нерозумні ж, узявши каганці, не взяли із собою оливи.

4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις, μετὰ τῶν
[-] а мудрі взяли оливу в [-] посудинах разом-зі [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G5429](#) [G2983](#) [G1637](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0030](#) [G3326](#) [G3588](#)

λαμπάδων ἑαυτῶν.
світильниками своїми
[G2985](#) [G1438](#)

А мудрі набрали оливи в посудинки разом із своїми каганцями.

5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.
коли-ж-зволікав [-] [-] наречений задрімали всі і заснули
[G5549](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3573](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2518](#)

А коли забарівся молодий, то всі задрімали й поснули.

6 μέσης δὲ νυκτός, κραυγὴ γέγονεν, Ἴδου, ὁ νυμφίος! ἐξέρχεσθε εἰς
опівночі ж [-] крик зчинився Ось [-] наречений виходьте на
[G3319](#) [G1161](#) [G3571](#) [G2906](#) [G1096](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3566](#) [G1831](#) [G1519](#)

ἀπάντησιν «αὐτοῦ»!
зустріч йому
[G0529](#) [G0846](#)

А опівночі крик залунів: „Ось молодий, — виходьте назустріч!“

7 τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς
 тоді прокинулися всі [-] діви ті і поправили [-]
[G5119](#) [G1453](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3933](#) [G1565](#) [G2532](#) [G2885](#) [G3588](#)

λαμπάδας ἐαυτῶν.
 світильники свої
[G2985](#) [G1438](#)

| Схопілись тоді всі ті діви, і каганці свої наготували.

8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου
 [-] а нерозумні [-] мудрим сказали Дайте нам з [-] оливи
[G3588](#) [G1161](#) [G3474](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1637](#)

ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.
 вашої бо [-] світильники наші згасають
[G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1473](#) [G4570](#)

| Нерозумні ж сказали до мудрих: „Дайте нам із своєї оливи, бо наші каганці ось гаснуть“.

9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι, Μή! ποτε οὐ μὴ ἀρκέση ἡμῖν
 відповіли ж [-] мудрі кажучи Щоб не [-] забракло нам
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G3379](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0714](#) [G1473](#)

καὶ ὑμῖν; πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.
 і вам ідіть краще до [-] продавців і купіть собі
[G2532](#) [G4771](#) [G4198](#) [G3123](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4453](#) [G2532](#) [G0059](#) [G1438](#)

| Мудрі ж відповіли та сказали: „Щоб, бува, нам і вам не забракло, — краще вдайтеся до продавців, і купіть собі“.

10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ
 коли-ж-пішли-вони [-] [-] купувати прийшов [-] наречений і [-]
[G0565](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0059](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους; καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.
 готові увійшли з ним на [-] весілля і зачинені-були [-] двері
[G2092](#) [G1525](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#) [G2532](#) [G2808](#) [G3588](#) [G2374](#)

| Як вони купувати пішли, то прибув молодий; і готові ввійшли на весілля з ним, — і замкнені двері були.

11 ὕστερον δὲ, ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε, κύριε,
 пізніше ж приходять і [-] решта дів кажучи Господи Господи
[G5305](#) [G1161](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3933](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2962](#)

ἄνοιξον ἡμῖν!
 відчини нам
[G0455](#) [G1473](#)

| А потім прийшла й решта дів і казала: „Пане, пане, — відчини нам!“

12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.
 [-] а відповівши сказав Істинно кажу вам не знаю вас
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#)

| Він же в відповідь їм проказав: „Поправді кажу вам, — не знаю я вас!“

13 Γρηγορεύετε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν ὥραν, <ἐν ᾗ Πιληνύετε ж бо не знаете [-] дня ані [-] години в яку [G1127](#) [G3767](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#)

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται>. [-] Син [-] Людський прийде [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

| Тож пильнуйте, бо не знаєте ні дня, ні години, коли прийде Син Людський!

14 Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους, καὶ Як бо чоловік від'їжджаючи покликав [-] власних слуг і [G5618](#) [G1063](#) [G0444](#) [G0589](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1401](#) [G2532](#)

παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. передав їм [-] майно своє [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

| Так само ж один чоловік, як відходив, покликав своїх рабів і передав їм добро своє.

15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ і одному [-] дав п'ять талантів другому ж два іншому ж [G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1325](#) [G4002](#) [G5007](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1417](#) [G3739](#) [G1161](#)

ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν; καὶ ἀπεδήμησεν Εὐθέως. один кожному за [-] його-власною здатністю і від'їхав негайно [G1520](#) [G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1411](#) [G2532](#) [G0589](#) [G2112](#)

| І одніму він дав п'ять талантів, а другому два, а тому один, — кожному за спроможністю його. І відійшов.

16 πορευθεὶς, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ пішовши [-] [-] п'ять талантів отримавши попрацював з ними і [G4198](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G2038](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε. здобув ще п'ять [G2770](#) [G0243](#) [G4002](#)

| А той, що взяв п'ять талантів, негайно пішов і орудував ними, — і набув він п'ять інших талантів.

17 ὡσαύτως, ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησεν ἄλλα δύο. так-само [-] [-] два здобув ще два [G5615](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2770](#) [G0243](#) [G1417](#)

| Так само ж і той, що взяв два — і він ще два інших набув.

18 ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν, ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν, καὶ ἔκρυψεν τὸ [-] а [-] один отримавши пішовши викопав землю і сховав [-] [G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1520](#) [G2983](#) [G0565](#) [G3736](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2928](#) [G3588](#)

ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. срібло [-] пана свого [G0694](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

| А той, що одного взяв, пішов та й закопав його в землю, — і сховав срібло пана свого.

19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον, ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ після ж довгого часу приходить [-] пан [-] слуг тих і [G3326](#) [G1161](#) [G4183](#) [G5550](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G2532](#)

συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν. звіряє рахунок з ними [G4868](#) [G3056](#) [G3326](#) [G0846](#)

По довгому ж часі вернувся пан тих рабів, та й від них зажадав обрахунку.

- 20 καὶ προσελθὼν, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσήνεγκεν ἄλλα πέντε
і підійшовши [-] [-] п'ять талантів отримавши приніс ще п'ять
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G4374](#) [G0243](#) [G4002](#)
- τάλαντα, λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας; ἴδε, ἄλλα πέντε
талантів кажучи Пане п'ять талантів мені передав-ти ось ще п'ять
[G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4002](#) [G5007](#) [G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#) [G4002](#)
- τάλαντα ἐκέρδησα.
талантів здобув-я
[G5007](#) [G2770](#)

І прийшов той, що взяв п'ять талантів, — приніс іще п'ять талантів і сказав: „Пане мій, п'ять талантів мені передав ти, — ось я здобув інші п'ять талантів“.

- 21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ
сказав йому [-] пан його Добре слуго добрий і вірний над
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1909](#)
- ὀλίγα ἧς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν
малим був-ти вірний над багатьма тебе поставлю увійди в [-] радість
[G3641](#) [G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5479](#)
- τοῦ κυρίου σου
[-] пана твого
[G3588](#) [G2962](#) [G4771](#)

Сказав же йому його пан: „Гаразд, рабе добрий і вірний! Ти в малому був вірний, над великим поставлю тебе, — увійди до радощів пана свого!“

- 22 προσελθὼν <δὲ> καὶ, ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά
підійшовши ж і [-] [-] два таланти сказав Пане два таланти
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1417](#) [G5007](#)
- μοι παρέδωκας. ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα
мені передав-ти ось ще два таланти здобув-я
[G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#) [G1417](#) [G5007](#) [G2770](#)

Підійшов же й той, що взяв два таланти, і сказав: „Два таланти мені передав ти, — ось іще два таланти здобув я“.

- 23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ
сказав йому [-] пан його Добре слуго добрий і вірний над
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1909](#)
- ὀλίγα ἧς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν
малим був-ти вірний над багатьма тебе поставлю увійди в [-] радість
[G3641](#) [G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5479](#)
- τοῦ κυρίου σου.
[-] пана твого
[G3588](#) [G2962](#) [G4771](#)

Сказав йому пан його: „Гаразд, рабе добрий і вірний! Ти в малому був вірний, над великим поставлю тебе, — увійди до радощів пана свого!“

24 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν, Κύριε,
 підійшовши ж і [-] [-] один талант отримавши сказав Пане
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5007](#) [G2983](#) [G3004](#) [G2962](#)

ἔγνων σε, ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ
 знав-я тебе що суворий ти чоловік жнеш де не сів і
[G1097](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4642](#) [G1510](#) [G0444](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#) [G2532](#)

συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας.
 збираєш звідки не розсіпав
[G4863](#) [G3606](#) [G3756](#) [G1287](#)

| Підійшов же і той, що одного таланта взяв, і сказав: „Я знав тебе, пане, що тверда́ ти людина, — ти жнеш, де не сів, і збираєш, де не розсіпав.

25 καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν, ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ. Ἴδε,
 і злякавшись пішовши сховав [-] талант твій у [-] землі ось
[G2532](#) [G5399](#) [G0565](#) [G2928](#) [G3588](#) [G5007](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3708](#)

ἔχεις τὸ σόν.
 маєш [-] своє
[G2192](#) [G3588](#) [G4674](#)

| І я побоявся, — пішов і таланта твого сховав у землю. Ото маєш своє“.

26 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ!
 відповівши ж і [-] пан його сказав йому Злий слуго і лінивий
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4190](#) [G1401](#) [G2532](#) [G3636](#)

ἤδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα.
 знав-ти що жну де не сів і збираю звідки не розсіпав
[G1492](#) [G3754](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3606](#) [G3756](#) [G1287](#)

| І відповів його пан і сказав йому: „Рабе лукавий і лінивий! Ти знав, що я жну, де не сів, і збираю, де не розсіпав?

27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ
 слід-було тобі ж віддати [-] срібло моє [-] міняйлам і
[G1163](#) [G4771](#) [G3767](#) [G0906](#) [G3588](#) [G0694](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5133](#) [G2532](#)

ἐλθὼν, ἐγὼ ἐκομισάμην ἄν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.
 прийшовши я отримав-би [-] [-] своє з відсотком
[G2064](#) [G1473](#) [G2865](#) [G0302](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4862](#) [G5110](#)

| Тож тобі було треба віддати гроші мої грошомінам, і, вернувшись, я взяв би з прибутком своє.

28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ
 заберіть ж від нього [-] талант і дайте [-] тому-хто-має [-]
[G0142](#) [G3767](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5007](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#)

δέκα τάλαντα.
 десять талантів
[G1176](#) [G5007](#)

| Візьміть же від нього таланта, і віддайте тому, що десять талантів він має.

29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται; τοῦ δὲ
 [-] бо тому-хто-має кожному дано-буде і примножиться від ж
[G3588](#) [G1063](#) [G2192](#) [G3956](#) [G1325](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3588](#) [G1161](#)

μὴ τοῦ-хто-не ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
 того-хто-не має і те-що має забрано-буде від нього
[G3361](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

Бо кожному, хто має, дасться йому та й додасться, хто ж не має, — забереться від нього й те, що він має.

30 καὶ τὸν ἀχρεῖτον δοῦλον, ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἔξωτερον;
а [-] непотрібного слугу викиньте у [-] темряву [-] зовнішню
[G2532](#) [G3588](#) [G0888](#) [G1401](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#)

ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
там буде [-] плач і [-] скрегіт [-] зубів
[G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

А раба непотрібного викиньте до зовнішньої темряви, — буде плач там і скрегіт зубів!

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ
Коли ж прийде [-] Син [-] Людський у [-] славі Своїй і
[G3752](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#)

πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ.
всі [-] ангели з Ним тоді сяде на престолі слави Своєї
[G3956](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3326](#) [G0846](#) [G5119](#) [G2523](#) [G1909](#) [G2362](#) [G1391](#) [G0846](#)

Коли ж прийде Син Людський у славі Своїй, і всі ангели з Ним, тоді Він засяде на престолі слави Своєї.

32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη; καὶ ἀφορίσει
і зберуться перед Ним усі [-] народи і відокремить
[G2532](#) [G4863](#) [G1715](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G0873](#)

αὐτοῦς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ
їх одних-від других як [-] пастух відділяє [-] овець від
[G0846](#) [G0575](#) [G0240](#) [G5618](#) [G3588](#) [G4166](#) [G0873](#) [G3588](#) [G4263](#) [G0575](#)

τῶν ἐρίφων.
[-] козлів
[G3588](#) [G2056](#)

І перед Ним усі народи зберуться, і Він відділить одного від одного їх, як відділяє вівчар овець від козлів.

33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια
і поставить [-] [-] овець по правиці Своїй [-] а козлів
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4263](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2055](#)

ἐξ εὐωνύμων.
по лівиці
[G1537](#) [G2176](#)

І поставить Він вівці праворуч Себе, а козлята — ліворуч.

34 τότε ἐρεῖ ὁ Βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ
тоді скаже [-] Цар тим-що по правиці Його Прийдіть [-]
[G5119](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G1205](#) [G3588](#)

εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν
благословенні [-] Отця Мого успадкуйте [-] приготовлене вам Царство
[G2127](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2816](#) [G3588](#) [G2090](#) [G4771](#) [G0932](#)

ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
від створення світу
[G0575](#) [G2602](#) [G2889](#)

Тоді скаже Цар тим, хто праворуч Його: „Прийдіть, благословенні Мого Отця, посядьте Царство, уготоване вам від закладін світу.

35 ἐπέинаσα γὰρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ
голодував-бо-Я [-] і дали-ви-Мені [-] їсти спрагнув і напоїли
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#)

με; ξένος ἤμην, καὶ συνηγάγετέ με;
Мене чужинцем був-Я і прийняли Мене
[G1473](#) [G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4863](#) [G1473](#)

Бо Я голодував був — і ви нагодували Мене, πράгнув — і ви напоїли Мене, мандрівником Я був — і Мене прийняли ви.

36 γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με; ἡσθένησα, καὶ ἐπεσκεψασθέ με; ἐν φυλακῇ
нагим і зодягнули Мене хворів і відвідали Мене у в'язниці
[G1131](#) [G2532](#) [G4016](#) [G1473](#) [G0770](#) [G2532](#) [G1980](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5438](#)

ἤμην, καὶ ἤλθατε πρὸς με.
быв і прийшли до Мене
[G1510](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

Був нагий — і Мене зодягли ви, слабував — і Мене ви відвідали, у в'язниці Я був — і прийшли ви до Мене“.

37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε σε
тоді відповідять Йому [-] праведні кажучи Господи коли Тебе
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4771](#)

εἶδομεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν? ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν?
бачили-ми голодним і нагодували чи спраглим і напоїли
[G3708](#) [G3983](#) [G2532](#) [G5142](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#)

Тоді відповідять Йому праведні й скажуть: „Господи, коли то Тебе ми голодного бачили — і нагодували, або спрагненого — і напоїли?“

38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν? ἢ γυμνόν, καὶ
коли ж Тебе бачили-ми чужинцем і прийняли чи нагим і
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3581](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2532](#)

περιεβάλομεν?
зодягнули
[G4016](#)

Коли то Тебе мандрівником ми бачили — і прийняли, чи нагим — і зодягли?“

39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρὸς
коли ж Тебе бачили-ми хворим чи у в'язниці і прийшли до
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G0770](#) [G2228](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#)

σε?
Тебе
[G4771](#)

Коли то Тебе ми недужого бачили, чи в в'язниці — і до Тебе прийшли?“

40 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον
і відповівши [-] Цар скаже їм Істинно кажу вам оскільки [-]
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2046](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3745](#)

ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.
зробили-ви одному з-цих [-] братів Моїх [-] найменших Мені зробили
[G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1646](#) [G1473](#) [G4160](#)

Цар відповість і промовить до них: „Поправді кажу вам: щό тільки вчинили ви одному з найменших братів Моїх цих, — те Мені ви вчинили“.

- 41 τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, <οἱ>
 тоді скаже і тим-що по лівиці Ідіть від Мене [-]
[G5119](#) [G2046](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#) [G2176](#) [G4198](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3588](#)
- κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἠτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ
 прокляті у [-] вогонь [-] вічний [-] приготовлений [-] дияволу
[G2672](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G0166](#) [G3588](#) [G2090](#) [G3588](#) [G1228](#)
- καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.
 і [-] ангелам його
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

Тоді скаже й тим, хто ліворуч: „Ідіть ви від Мене, прокляті, у вічний огонь, що дияволіві та його посланцям приготіваний.

- 42 ἐπέинаσα γὰρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; (καὶ) ἐδίψησα, καὶ
 голодував-бо-Я [-] і не дали-ви-Мені [-] їсти [-] спрагнув і
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G2532](#) [G1372](#) [G2532](#)
- οὐκ ἐποτίσατέ με;
 не напоїли Мене
[G3756](#) [G4222](#) [G1473](#)

Бо Я голодував був — і не нагодували Мене, прάгнув — і ви не напоїли Мене,

- 43 ξένος ἦμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με; γυμνός, καὶ οὐ περιεβάλετέ
 чужинцем був-Я і не прийняли Мене нагим і не зодягнули
[G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4863](#) [G1473](#) [G1131](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4016](#)
- με; ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.
 Мене хворим і у в'язниці і не відвідали Мене
[G1473](#) [G0772](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1980](#) [G1473](#)

мандрівником Я був — і не прийняли ви Мене, був нагій — і не зодягли ви Мене, слабий і в в'язниці — і Мене не відвідали ви“.

- 44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ, λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν
 тоді відповідять і вони кажучи Господи коли Тебе бачили-ми
[G5119](#) [G0611](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3708](#)
- πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνόν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ ἐν
 голодним чи спраглим чи чужинцем чи нагим чи хворим чи у
[G3983](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2228](#) [G3581](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2228](#) [G0772](#) [G2228](#) [G1722](#)
- φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;
 в'язниці і не послужили Тобі
[G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1247](#) [G4771](#)

Тоді відповідять і вони, промовляючи: „Господи, коли то Тебе ми голодного бачили, або спрагненого, або мандрівником, чи нагого, чи недужого, чи в в'язниці — і не послужили Тобі?“

- 45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ
 тоді відповідь їм кажучи Істинно кажу вам оскільки [-] не
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3745](#) [G3756](#)
- ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.
 зробили-ви одному з-цих [-] найменших і-Мені [-] не-зробили
[G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1646](#) [G3761](#) [G1473](#) [G4160](#)

Тоді Він відповідь їм і скаже: „Поправді кажу вам: чого тільки одному з найменших цих ви не вчинили, — Мені не вчинили!“

46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον; οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν
і підуть ці на кару вічну [-] а праведні в життя
[G2532](#) [G0565](#) [G3778](#) [G1519](#) [G2851](#) [G0166](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1342](#) [G1519](#) [G2222](#)

αἰώνιον.

вічне

[G0166](#)

| І ці підуть на вічну муку, а праведники — на вічне життя“.